

I. LEVIN - A. SAÉNZ-BADILLOS, *Si me olvido de ti, Jerusalén... Cantos de las sinagogas de al-Andalus*. Colección Estudios de Cultura Hebrea. Editorial EL Almendro, Córdoba 1992. 160 + 160\* + 27\* pp. ISBN: 84-8005-008-X.

Este nuevo número de la Colección de Estudios de Cultura Hebrea de la Editorial el Almendro es el resultado de la colaboración de dos de los más prestigiosos estudiosos de la poesía hispanohebrea, los profesores Levin de la Universidad de Tel Aviv y Sáenz-Badillos de la Universidad Complutense de Madrid; en él se recoge una amplia selección de poemas religiosos, con forma de moaxajas, de algunos de los más famosos poetas judíos de Sefarad.

El libro, todo él en edición bilingüe, está estructurado en dos partes, la primera de ellas la Introducción [pp. 1-39 y 1\*-27\*], y la segunda las biografías de los poetas y los poemas seleccionados [1-160 y 1\*-160\*]. Quiero resaltar el valor y utilidad de este tipo de ediciones totalmente bilingües, tan escasas en España –éste es uno de los pocos ejemplos– tanto para los hebraístas como para los lectores aficionados, españoles y hebreos parlantes.

En la introducción de la obra se hace una síntesis de las características de la moaxaja y la jarcha, su posición en la literatura árabe, su relación con otras literaturas –antecedentes– y la utilización de ellas en la poesía hebrea. La visión general está basada en algunos artículos de los profesores García Gómez y Sola-Solé, pero fundamentalmente en los propios tratados árabes sobre el género. En este capítulo tiene un interés especial el apartado dedicado a la moaxaja en la poesía hebrea, donde los autores hacen, de forma resumida, un excelente estudio de la historia y características de este género en la poesía hebrea.

El cuerpo del libro lo compone la edición y traducción de una amplia selección de moaxajas de autores hispanohebreos, ordenadas por autores, e introducidas por una biografía de cada uno de los poetas. Cada una de las composiciones va precedida de su correspondientes estudios prosódico, formal y literario. Hay que resaltar que en la concisión –una sola página– y en lo riguroso radica el mérito de estos estudios. En las traducciones se ha conseguido respetar fielmente el texto hebreo al par que ofrecer un buen castellano, lo que ha hecho que estas composiciones no pierdan su belleza, y el lector pueda disfrutar con su lectura.

El libro, en resumen, constituye una gran aportación a los estudios de las moaxajas hebrea y la poesía hispanohebrea en general, aunque en algunos aspectos pueda no convencernos, como es el sistema de numeración elegido, pues induce fácilmente a error el hecho de que la numeración se repita en las introducciones y en la antología, o la desproporción al seleccionar las composiciones e incluso haber omitido las de algún autor, caso de A. ibn 'Ezra'.